

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Jeśli ktoś spasię pole albo winnicę lub wygoni swoje bydło, tak że (samo zbłądzi i) będzie się pasło na cudzym polu,* to odpłaci tym, co najlepsze ze swojego pola i tym, co najlepsze ze swojej winnicy. <sup>1)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Jeśli ktoś celowo wypuści swoje bydło na wypas na cudze pole lub do winnicy, albo wygoni je tak, że ono samo tam wejdzie, to właściciel bydła wynagrodzi za to tym, co ma najlepszego z własnego pola lub własnej winnicy. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdyby ktoś wypasł pole lub winnicę, bo puścił swoje bydło, aby się pasło na cudzym polu, wypłaci odszkodowanie z najlepszych <i>plonów</i> swego pola i z najlepszych <i>plonów</i> swej winnicy.                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Gdyby wypasł kto pole, albo winnicę, i puściłby bydłę swoje, aby się pasło na polu cudzem: z najlepszego urodzaju pola swego, i z najlepszego urodzaju winnicy swej nagrodzi.                                              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Jeśli kto uszkodzi pole albo winnicę i puści bydłę swe, aby spaso cudze, cokolwiek najlepszego będzie miał na polu swym albo w winnicy, według oszacowania szkody nagrodzi.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Jeśli by ktoś wypasł pole lub winnicę i wypuścił bydło, niszcząc cudze pole, wówczas wynagrodzi tym, co ma najlepszego na swoim polu i w swojej winnicy.                                                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Jeżeli ktoś wypasie pole albo winnicę, bo puścił samopas swoje bydło i ono pasło się na cudzym polu, to wynagrodzi tym, co ma najlepszego ze swego pola i tym, co ma najlepszego ze swojej winnicy.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Jeśli wybuchnie pożar i strawi ciernie, i spali stóg lub zboże na pniu albo pole, to ten, kto wzniecił ogień, powinien wynagrodzić szkodę.                                                                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Jeśli wzniecony ogień rozniesie się po cierniach i spali już zebrane zboże albo zboże pozostające jeszcze na polu w kłosach, lub też spali obsiane pole, ten, kto spowodował pożar, zapłaci odszkodowanie.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Jeżeli wybuchnie ogień i natrafiwszy na ciernie wypali stóg zboża albo zboże na pniu, albo samo pole, ten, kto przez zapalenie ognia wywołał pożar, musi wyrównać szkodę.                                                  |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Jeśli rozprzestrzeni się ogień i zajmie ciernie, pochłonie stóg lub zboże stojące na polu albo pole, to ten, kto rozpałił ogień, ma zapłacić.                                                                              |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж огонь, вийшовши, знайде терня і запалить тік, чи колосся, чи поле, віддасть той, що запалив вогонь.                                                                                                                 |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Kiedy wyniknie ogień, zajmie żywopłot z cierni i spali stóg,                                                                                                                                                               |

<sup>1)</sup> Zob. PS G 4Q158:10-12.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | albo stojące zboże, albo pole to zapłaci ten, który wznicił pożar.                                                                                                                                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli ktoś pasie w polu lub w winnicy i wypuszcza swe juczne zwierzęta, i zostanie wypasione cudze pole, to jako odszkodowanie ma dać coś najlepszego ze swego pola lub coś najlepszego ze swej winnicy. |